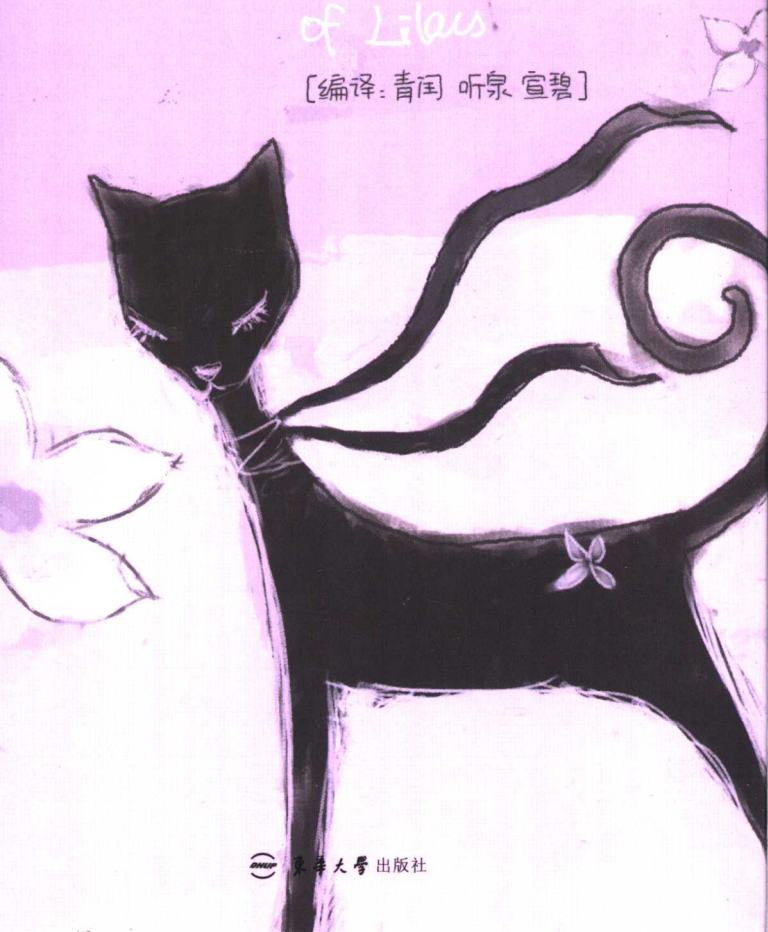


# 紫丁香白的回忆

## The Remembrance of Lilacs

[编译: 青闰 听泉 宣碧]



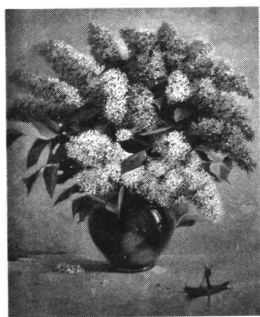
英汉对照

青闰 听泉 宣碧 编译

Series Human & Nature  
人与自然  
系列

紫丁香的回忆

The Remembrance of Lilacs



东华大学 出版社

图书在版编目(CIP)数据

紫丁香的回忆/青闰,听泉,宣碧编译. —上海:东华大学出版社,2005.12

(人与自然系列丛书)

ISBN 7-81111-007-5

I. 紫... II. ①青... ②听... ③宣... III. 英语—对照读物—英、汉 IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 126791 号

紫丁香的回忆

青闰 听泉 宣碧 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:edit@studiocurio.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:787×960 1/32 印张:10.875 字数:245千字

2005年12月第1版 2005年12月第1次印刷

印数:0 001—6 000

ISBN 7-81111-007-5/H·005

定价:(全套)96.00元(本册)16.00元

## 编者的话

经过精心策划，我们隆重推出“人与自然系列丛书”：《爱风的女孩》、《紫丁香的回忆》、《牛仔的梦想》、《燕鸥满天》、《午夜秋千》和《春天的承诺》共六本。

我们之所以把这个系列叫作“人与自然”，是因为我们想在设定的特殊背景下，充分展现人与自然的融融亲情和相互间千丝万缕的联系，让读者朋友从中领略到一种源于自然、归于自然的感召力和神秘感。

这里有人与飞禽走兽、花草虫鱼的亲情友爱，有人与山川湖泊、日月星辰的息息相通，也有人征服自然的勇敢和机智，具有极强的亲合力和包容性。

我们这里所选译的文章长短不一，由易到难，循序渐进，逐步提高；它们的风格多彩多姿，或优美隽永，或汪洋恣肆，或科学严谨，或撼人心魄，或催人泪下，或励人心志，或生动有趣……可谓色彩缤纷，美不胜收。

为了帮助读者朋友准确快捷地领会原文、最大限度地汲取英语精华，本系列丛书采取英汉对照的形式进行编排，并对疑难词加注音标和词义。在翻译上，我们力求准确到位，再现原作神韵，使读者既能学到地道纯正的英语，又能管窥到汉语的博大精深。同时，我们还配制了精美贴切的

情景图片，使您能赏心悦目、乐在其中。

本书在翻译过程中得到了丹冰、慕容韵、云中君、常飞雁等教授的悉心指导，在此深表谢忱。

青 闰

2005 年 10 月 21 日

# 前言

《紫丁香的回忆》是“人与自然系列丛书”的第二本，采用英汉对照和生词注解的方式编排。

本书共选译文章 20 篇，这些文章故事性强，文字细腻，原汁原味，情节引人入胜。

有惊心动魄、波澜壮阔的：瀑布下的独木舟、喜马拉雅山的雪、穿越终点线；

有款款深情、金石为开的：太阳花的避风港、深沟人生、十四岁那年夏天、父子情深、展翅试飞；

有人兽相亲、感人肺腑的：一尾虹鳟鱼、男孩与猫、印度狼、邂逅北极狼；

有妙笔生花、天人合一的：紫丁香的回忆、午夜奇迹、荒野的祈祷、白雪天使。

这些故事像一只只神奇灵动的手拨动着你的心弦，使你一见钟情、爱不释手，并从中呼吸到清新自然纯净的英语空气，愉快地踏上第二级台阶。

青 闰

2005 年 10 月 21 日

# Contents

## 目 录



*A Haven of Sunflowers* 2

太阳花的避风港 3



*Life in the Trench* 10

深沟人生 11



*A Rising Rainbow* 22

一尾虹鳟鱼 23



*The Boy and His Cat* 28

男孩与猫 29



*S now A ngel*

38

白雪天使

39

*The I ndian W olves (1)*

54

印度狼(一)

55



*The I ndian W olves (2)*

72

印度狼(二)

73

*The I ndian W olves (3)*

92

印度狼(三)

93



*M y F ourteenth S ummer*

112

十四岁那年夏天

113



*F ather and S on*

128

父子情深

129





*M*idnight *M*iracle 150

午夜奇迹 151



*The R*emembrance of *L*ilacs 162

紫丁香的回忆 163



*M*y *P*rayer in the *W*ilderness 172

荒野的祈祷 173



*The C*anoes under the *F*alls 184

瀑布下的独木舟 185



*E*ncounter with the *A*rctic *W*olf 206

邂逅北极狼 207



*To Test Your Wings* 248

展翅试飞 249

*The Snow on the Himalayas*(1) 270

喜马拉雅山的雪(一) 271



*The Snow on the Himalayas*(2) 292

喜马拉雅山的雪(二) 293

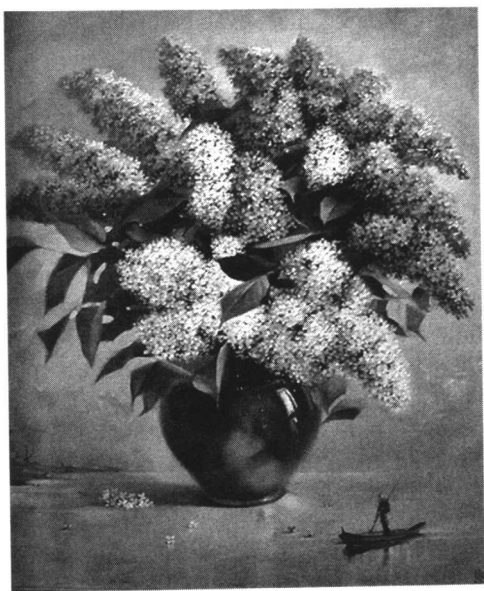
*The Snow on the Himalayas*(3) 306

喜马拉雅山的雪(三) 307



*Crossing the Finish Line* 318

穿越终点线 319



## A Haven of Sunflowers

I grew up, like any well-trained child on the South Dakota prairie<sup>1</sup>, knowing sunflowers were my natural enemies because they were not allowed in the garden. Hoeing these weeds, under my parents' watchful eyes, stood between me and a long horseback ride on the prairie, where I could explore every pile of rocks and wade in every trickle<sup>2</sup> of cool water.

Any tiny sunflowers I missed would grow like Jack's beanstalk<sup>3</sup>; by the next day, it seemed, they would reach my knees. The thick, tough<sup>4</sup> stems couldn't be chopped<sup>5</sup> by the hoe. They had to be pulled, one by one. Leave them a few weeks, and their hold on the earth was greater than my strength.

After I got married, however, I came to change my views on sunflowers. When my husband, George, and I built our home, construction bared the earth around it. As we planted native grass and pulled weeds, we left the sunflowers because they were a vivid green against the brown earth.

---

<sup>1</sup> prairie /'preəri/ *n.* 大草原

<sup>2</sup> trickle *n.* (一)滴

<sup>3</sup> beanstalk *n.* 豆秆

<sup>4</sup> tough *a.* 粗壮的

<sup>5</sup> chop *vt.* 砍; 劈

## 太阳花的避风港

我像南达科塔州大草原所有训练有素的孩子那样长大成人，知道太阳花是我们的天敌，因为人们不允许它们长在菜园里。父母亲站在我和大草原的长马道之间，看着我锄掉这些太阳花，我在那里可以探测到各种各样的岩石，涉进每一涓凉爽的水里。

我漏掉的任何小小的太阳花都会像杰克家的豆杆一样成长；到第二天，它们好像会长到我的膝盖那样高。那粗壮的杆是锄不掉的，我不得不把它们一个个拔掉。如果留它们几个星期，它们就会紧紧地扎在地里，力量比我的还要大。

然而，结婚后，我终于改变了对太阳花的看法。当我和丈夫乔治建立起我们自己的家园时，房子四周都是土。栽种当地的草拔去杂草时，我们留下了那些太阳花，因为在褐土的陪衬下，它们呈现出生机勃勃的绿色。



They grew tall, blossomed and began to attract goldfinches<sup>1</sup> by the dozens. From our windows we watched the birds hang upside down, just visible among the golden blooms, digging seeds out of each brown head.

In the evening, George and I would sit on the deck as sunset dropped over the ranch, coyotes<sup>2</sup> hunting the valley below, bats swooping for<sup>3</sup> insects around the eaves. Sometimes we'd watch quietly for more than an hour, holding hands.

I'd see my husband's face as the sun made it glow with golden light, then hid it in shadow. His eyes narrowed as if he were looking far off into the mountains. Now I think he was looking into a much greater distance.

It was in April, seven years after we built the house, that doctors found a rare tumor growing near George's spine<sup>4</sup>. Months of surgery, struggle and pain followed. He died early in the morning of September 7, at the age of 42. Two days later, we gathered on a bare hillside at sunset for the funeral. We covered his casket<sup>5</sup> with wildflowers and found a granite slab<sup>6</sup> in the Black Hills for a headstone<sup>7</sup>.

---

<sup>1</sup> goldfinch *n.* 黄雀

<sup>2</sup> coyote /'kɔɪəʊt, kɔɪ'əʊt/ *n.* 郊狼

<sup>3</sup> swoop /swu:p/ *for* 寻找

<sup>4</sup> spine *n.* 脊椎

<sup>5</sup> casket *n.* 棺材

<sup>6</sup> slab *n.* 厚平板

<sup>7</sup> headstone *n.* 墓碑石

它们长高，绽开花蕾，开始吸引成群成群的黄雀。我们从窗户看到那些小鸟倒挂金钟，在金黄色的花中清晰可见，从每个褐色花穗中掏着籽吃。



傍晚，夕阳的余晖洒在我们的牧场上，我和乔治常常坐在露天平台上，郊狼在下面的山谷寻猎，蝙蝠在屋檐四周寻找着虫子。有时，我们紧紧地牵着手，常常静望一个多小时。

我看到太阳的金光照亮丈夫的脸，随后又将它藏在了阴影里。他的眼睛眯成了细缝，好像在眺望着远处的山脉。现在我想他当时看得要远得多。

时值四月，在我们建房 7 年后，医生们在乔治的脊椎边发现了一块罕见的肿瘤。接下来是几个月的治疗、挣扎和痛苦。他于 9 月 7 日凌晨去世，享年 42 岁。两天后，夕阳西下时，我们聚集在一个光秃秃的山坡边为他举行了葬礼。我们在他的棺木上摆满了野花，在黑山里找到了一块花岗岩板作为墓碑石。

I had known from the day we buried George that growing flowers there would be difficult. The layer of fertile soil is only an inch or two deep, and by midsummer the brown dust rolls up where bare ground meets sun and wind. Walking through the fields, I collected native plants and wildflowers to cover the grave.

One afternoon I sat down, my arm across the shoulder of the headstone, and watched the sun drop behind the Black Hills. That may have been the day I first noticed the sunflowers.

I cut or pulled some of them, but most remained. Their leaves were a deep green; one flower grew in the precise<sup>1</sup> center of the grave. Some evenings I was surprised, after the day's heat, to find damp patches of earth where the huge sunflower leaves provided shade. One day I even saw two tiny frogs hopping<sup>2</sup> about.

Whenever I passed the cemetery<sup>3</sup> on the way to town, I'd look for the grave. I could always pick it out, even from a half-mile away. It was framed in the deep green, stunning the dusty brown countryside. In the precise center stood "my" sunflower, nearly eight feet tall, covered with yellow blooms that swayed<sup>4</sup> in the slightest breeze. I smiled each time I drove by, seeing it as a sign of hope.

---

<sup>1</sup> precise /pri'sais/ *a.* 精确的

<sup>2</sup> hop *vi.* 单腿跳

<sup>3</sup> cemetery /'semətri; (US) 'seməteri/ *n.* 公墓

<sup>4</sup> sway *vi.* 摇摆



从埋葬乔治那天起，我就知道在那里种花很难。肥土层只有一两英寸深，而且到仲夏时，褐色土就会卷起，裸露的地面就会遭受风吹日晒。穿过田地，我采摘当地的花草放在坟墓上。

一天下午，我坐下来，手臂搭在墓碑肩上，望着太阳落在了黑山后面。也许就是那天我才第一次注意到了太阳花。

我把它们割掉或拔掉了些，但大多数还都在那里。它们的叶呈深绿色；坟墓正中央长着一朵花。好几天傍晚，我都感到吃惊，热了一天后，竟发现了湿土，那里硕大的太阳花叶子提供了庇荫。有一天，我甚至看到两只小青蛙在四周跳动。

在去镇子的路上，无论什么时候经过墓地，我都要寻找乔治的坟墓。我总是能一眼就认出来，甚至在半里之外就能认出来。它耸立在深绿色的氛围中，使灰尘满面的褐色乡下亮丽了起来。墓地正中央耸立着“我的”太阳花，它差不多有8英尺高，覆盖着黄花，在微风中摇晃着。每次开车路过，我都要面带微笑，将它看成是希望的象征。

